

Seminario: Redacción editorial y prácticas de corrección de estilo

Departamento:

Edición

Profesor:

Tosi, Carolina

1° Cuatrimestre - 2015

Programa correspondiente a la carrera de Edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: Carrera de Edición

SEMINARIO: REDACCION EDITORIAL Y PRACTICAS
DE CORRECCION DE ESTILO

PROFESOR: CAROLINA TOSI

CUATRIMESTRE: 1º

probado por Resolución N° 61489/15

AÑO: 2015

PROGRAMA N°:

MARTA DE PALMA
Directora de Despacho y Archivo General

Seminario

Redacción editorial y prácticas de corrección de estilo

Dra. Carolina TOSI
Prof. adjunta interina

I. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

La corrección y la edición de los textos escritos que circulan en la práctica profesional constituyen procesos complejos que requieren del conocimiento no solo de la normativa de la lengua española sino también de las propiedades genéricas, así como del manejo de habilidades concretas relativas a la redacción y revisión discursiva. Atento a ello, el presente seminario se propone como objetivos que los alumnos: 1) conozcan las características micro y macrodiscursivas de diferentes géneros escritos; 2) se capaciten en la redacción editorial y adquieran herramientas para la escritura de paratextos y textos vinculados con el ámbito de la edición; 3) profundicen sus conocimientos en la práctica de corrección de estilo de textos pertenecientes a los géneros académico, jurídico y pedagógico, utilizando herramientas informáticas; 4) vinculen la práctica con el contexto de producción, las políticas editoriales y los circuitos de la edición. Para cumplir tales objetivos, el módulo plantea instancias teóricas, de discusión bibliográfica, así como segmentos prácticos, de ejercitación.

Los aportes del Análisis del Discurso, los estudios sobre políticas editoriales y las investigaciones relacionadas con la escritura y la lectura de textos especializados conforman los fundamentos teóricos del seminario. Sin dudas, el conocimiento de las propiedades genéricas y la reflexión sobre la materialidad discursiva y sus efectos de sentido constituyen aspectos esenciales para la formación de un profesional responsable y comprometido con los textos con los que trabaja. En este sentido, la capacitación y formación en los procesos de escritura y corrección de textos propios del ámbito de la edición se tornan fundamentales para la labor del futuro editor y corrector. A lo largo de las clases, los aspectos relacionados con la comprensión y la escritura serán especialmente abordados, en la medida en que corregir adecuadamente un texto supone no solo haberlo interpretado, sino también poner en práctica las habilidades de redacción adquiridas por medio de la ejercitación. Asimismo, se hará hincapié en la

producción de paratextos y textos de circulación editorial que constituye una práctica de escritura nodal a la que los futuros profesionales deben habituarse.

II. CONTENIDOS ORGANIZADOS POR UNIDADES TEMÁTICAS

1.

Géneros discursivos y géneros profesionales. Temas, estilo y composición. Coherencia, cohesión, adecuación. El texto como unidad semántica y pragmática. Referencias endofórica y exofórica. Endófora, sustitución, elipsis, uso de algunos conectores y organizadores textuales. Las secuencias discursivas. La construcción de la argumentación y de la exposición. Etapas en el proceso de la escritura: planificación, puesta en texto y revisión. Paratextos externos del libro. El prólogo. El catálogo. La ficha de evaluación de una obra. La reseña.

Bibliografía

Arnoux E. et al., 2004, *Prácticas de lectura y escritura en la universidad*, Buenos Aires, Eudeba. Caps. 3, 4 y 5.

Bajtín, M., [1979], 2008, "El problema de los géneros discursivos", *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI, pp. 247-290.

Cassany, D., 1987, *Describir el escribir*. Barcelona, Paidós. Cap. 1, pp. 27-49

García Negroni, M.M., 2011, *Escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos.

Goethals, P. y Delbecque, N., 2001, "La construcción de la argumentación y de la exposición", en Vázquez, G. (coord.), *Guía didáctica del discurso académico escrito*, Madrid, Edinumen.

Halliday, M.A.K. & Hasan, R., 1976, *Cohesion in English*. London, Longman. (Se proveerá ficha en español)

Marín, M. y Hall, B. 2007. *Prácticas de lectura con texto de estudio*. Cap. 2, pp. 29-60.

2.

Propiedades macro y microdiscursivas de los géneros profesionales. El caso del discurso académico. Personas del discurso, agentivación y desagentivación. Las marcas de la polifonía enunciativa: notas, citas, referencias; recurso a la autoridad. Polémica y persuasión. Construcción del *ethos*. Las marcas de matización, modalización (*hedges* y *boosters*). Los conectores. Géneros académicos. La subjetividad en el discurso académico (García Negroni, 2008).

Bibliografía

Castro de Castillo (2007). "La reseña". En Cubo de Severino, L. et al. *Los textos de la ciencia*. Córdoba, Comunicarte. pp. 167-188.

García Negroni, M. M. (2008). "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español", *Revista Signos*, Vol. 41, 66, pp. 5-31.

García Negroni, M. M. (2009). "Reformulación parafrástica y no parafrástica y *ethos* discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada", *Letras de Hoje*, pp. 46-56, N° 44 (1).

- García Negroni, M.M., 2011, "Normas para la presentación de trabajos científico-académicos y universitarios". En *Escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos. Cap. 18, pp. 783-805.
- Hall, B. (2011). "Efectos de neutralidad. El caso de los manuales universitarios". En García Negroni, M. M. (coord.). *Los discursos del saber. Prácticas discursivas y enunciación académica*. Buenos Aires: Editoras del Calderón, pp. 133-150.
- Montolío, E. "La conexión en el texto escrito académico" y "Los conectores". En Montolío, E. et al., coord. (2000). *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, pp.128-165.
- Ramírez Gelbes, S. (2014). *Cómo redactar un paper. La escritura de artículos científicos*. Buenos Aires, Noveduc, Cap. 2, pp.55-96.

3.

La conformación del mercado editorial académico, jurídico y pedagógico. Productos editoriales. Especificidades del circuito de edición y profesionales implicados. El rol del editor y del corrector. Características en el flujo de trabajo entre el autor, el editor y el corrector. El oficio y las competencias del corrector. El corrector de estilo y el corrector de pruebas. Corrección en papel y soporte digital. El discurso jurídico: propiedades discursivas y géneros.

Bibliografía

- Botto, M., 2006, "1990-2000. La concentración y la polarización de la industria editorial". En de Diego, J.L. (dir.) *Editores y políticas editoriales en Argentina 1880-2000*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, pp. 209-250.
- Cucatto, M., 2001, "Algunas reflexiones sobre el lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad: más expresión que verdadera comunicación", en *Revista Virtual INTERCAMBIOS*, N° 15 – Noviembre 2011. <http://intercambios.jursoc.unlp.edu.ar/> [Consultado el 14/8/2014].
- Dillon, M. V., 2012, "La interpretación lingüística de un instrumento privado presentado como testamento", en *Revista La Ley DFyP* 2012, La Ley, pp. 176.
- Dotta Ruiz, R., 2013, "Ambigüedades en la redacción jurídica", disponible en <http://www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/DOTTA.doc> [Consultado el 14/8/2014].
- Duarte, C. y Martínez, A., 1995, "Características del discurso jurídico", en *El lenguaje jurídico*, A-Z editora, pp. 93-120.
- García Negroni, M. M. y A. Estrada, 2006, "¿Corrector o corruptor? Saberes y competencias del corrector de estilo". *Páginas de Guarda* 1, pp. 26-40.
- Mosqueda, A., S. Iparraguirre, M. M. García Negroni y C. Tosi, 2010, "La edición científico-académica en las editoriales universitarias: un estado de situación", *Páginas de Guarda* 9, pp. 107-136.
- Mosqueda, A. y C. Tosi, 2013, "El oficio del corrector. De la composición manual a las herramientas digitales". En *Anuario de letras (nueva época)*, vol. 1, UNAM, México DF, pp. 337-403.

4.

El discurso pedagógico: propiedades enunciativas. La especificidad discursiva: los "modos de decir pedagógicos" y los efectos de "cientificidad". Estrategias de simplificación y facilitamiento. Formas solapadas de referir a la palabra ajena. La construcción de las definiciones: uso de comentarios denominativos, reformulaciones y fórmulas de causalidad. Conformación de la escena pedagógica y las escenografías enunciativas.

Bibliografía

- García Negroni, M.M. y Ramírez Gelbes, S., 2010, "Acerca del voseo en los manuales escolares argentinos (1970-2004)". Hummel, M., B. Kluge y M. E. Vázquez Laslop (eds.). *Formas y*

fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico, México: El Colegio de México, pp. 1013-1032.

- Maingueneau, D., 2004, *¿Situación de enunciación o situación de comunicación?* Université Paris XII, Disponible en: http://www.revista.discurso.org/articulos/Num5_Art_Maingueneau.htm. [Consultado el 14/9/2013]. Traducción de Laura Miñones.
- Tosi, C., 2012, "El discurso escolar y las políticas editoriales en los libros de educación media (1960-2005)". En Cucuzza, H. y Spregelburd, R. (dir.). *Historia de la lectura en Argentina. Del catecismo colonial a los netbooks estatales*. Editoras del Calderón, Buenos Aires, pp.507-545.
- Tosi, C., 2013, "Discurso pedagógico y modos del decir. Un análisis sobre los gestos didácticos en la conformación del sentido". En Val Ávaro, José y otros (eds.) *De la unidad del lenguaje a la diversidad de las lenguas*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 926-932.
- Tosi, C., 2013, "La corrección de estilo en el discurso pedagógico. El caso de los libros de texto". En *Actas de las Jornadas Itinerarios de la Edición en la Cultura Contemporánea*, en el marco del panel: "Corrección de Estilo y publicación en el ámbito académico y pedagógico". Coord.: María Marta García Negroni. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras (UBA). En prensa.

III. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Adam, J.-M. y Lorda, C., 1999, *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona, Ariel.
- Adam, J.-M., 1992, *Les textes: types et prototypes*. París, Nathan. (Selección y traducción de la cátedra)
- Alvarez, M., 1993, *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid, Arco Libros.
- Brown, G. & Yule, G., 1993, *Análisis del discurso*. Madrid, Visor.
- de Sagastizábal, L. y Estévez Fros, F. (comp.) 2002. *El mundo de la edición de libros*. Buenos Aires: Paidós.
- Flamenco García, L., 1999, "Las construcciones concesivas y adversativas", en Bosque, I. y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 3805-3878.
- Fuentes Rodríguez, C., 1998, *El comentario lingüístico-textual*. Madrid, Arco Libros.
- García Negroni, M. M. y Tordesillas, M., 2001, *La enunciación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- Garrido Medina, J., *Estilo y texto en la lengua*. Madrid, Gredos.
- García Negroni, M. M. (coord.). *Los discursos de la ciencia Prácticas discursivas y enunciación académica*. Editoras del Calderón, Buenos Aires.
- Halliday, M.A.K. & Hasan, R., 1976, *Cohesion in English*. London, Longman.
- Halliday, M.A.K. & J.R. Martin, 1993, *Writing science: Literacy and Discursive Power*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press.
- Hyland, K., 2000, *Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing*. England, Pearson Education Limited.
- Marafioti, R. (comp.), 1997, *Temas de argumentación*. Buenos Aires, Biblos.
- Martín Zorraquino, M.A. y J. Portolés, 1999, "Los marcadores del discurso", en Bosque, I. y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 4051-4213.
- Martínez, R., 1997, *Conectando texto*, Barcelona, Octaedro.
- Picallo, M.C., 1999, "La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales", en Bosque, I. & V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 363-393.
- Portolés, J., 1995, "Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos *pero, sin embargo y no obstante*", en *Boletín de la RAE*, T. LXXV, pp. 231-269.
- Portolés, J., 1999, *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Sánchez López, C., 2002, *Las construcciones con se*. Madrid, Visor.
- Vázquez, G. (coord.), 2001, *Guía didáctica del discurso académico*. Madrid, Editorial Edinumen.

DICCIONARIOS, GRAMÁTICAS Y MANUALES DE ESTILO

- Agencia EFE, 1995, *Manual de español urgente*. Madrid, Cátedra.
- Alarcos Llorach, E., 1994, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Alvar Ezquerro, M., 1999, *Manual de redacción y estilo*. Madrid, Istmo.
- Aragó, M. R., 1995, *Diccionario de dudas y problemas*. Buenos Aires, El Ateneo.
- Bello, A., [1847] 1988, *Gramática de la lengua castellana*. Madrid, Arco Libros.
- Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.

- Cascón Martín, E., 1999, *Manual del buen uso del español*. Madrid, Castalia.
- Clarín, 1997, *Manual de Estilo*. [Dpto. de Corrección. Síntesis gramatical, pautas y convenciones]. Buenos Aires.
- Fernández Ramírez, S., 1986, *Gramática española*. Vol.4: *El verbo y la oración*. Madrid, Arco Libros.
- Fernández Ramírez, S., 1987, *Problemas y ejercicios de gramática*. Madrid, Arco Libros.
- Kovacci, O., 1990-1992. *El comentario gramatical I y II*. Madrid, Arco Libros.
- La Nación, 1999, *Manual de estilo y ética periodística*. Buenos Aires, Espasa.
- Martínez de Sousa, J., 1997, *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid, Pirámide.
- Moliner, M., 1984, *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- Montolío, E. (coord.) et al., 2000, *Manual de escritura académica*. Barcelona, Ariel.
- RAE, 1973, *Esbozo para una gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- RAE, 1999, *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- RAE, 2002, *Diccionario de la Real Academia*, www.rae.es
- Ramonedá, A., 1998, *Manual de Estilo*. Madrid, Alianza
- Seco, M., 1986, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- Seco, M., 1994, *Gramática esencial del español*. Madrid, Espasa Calpe.

IV. VINCULACIÓN CON LA MATERIA "CORRECCIÓN DE ESTILO"

El seminario constituye la continuación natural de la materia Corrección de Estilo, cuya titular es la Dra. García Negroni. En efecto, si en la materia se abordan las cuestiones de gramática descriptiva y normativa del nivel oracional, en el seminario se avanza hacia el nivel textual y discursivo. La corrección de estilo es planteada así no solo como una serie de normas de ortografía y sintaxis, que necesariamente todo corrector debe conocer, sino también como un arte en la búsqueda de la expresión coherente, cohesiva, precisa y adecuada del discurso. En este sentido, el seminario ofrece herramientas específicas para la redacción editorial y la corrección de estilo de discursos profesionales, a la vez que brinda una perspectiva amplia e integral al vincular la práctica con el contexto de producción, las políticas editoriales y los circuitos de la edición.

V. METODOLOGÍA

Se combinarán las clases teóricas de exposición con clases teórico-prácticas de discusión bibliográfica y de ejercitación de corrección y producción.

Los estudiantes deberán pues participar activamente en la lectura y discusión de la bibliografía específica que se indique para cada reunión. Se buscará asimismo que los estudiantes adquieran y/o refuercen sus habilidades y destrezas de escritura y analicen, en forma individual y grupal, algunos artículos de investigación a los efectos de poder valorar los conocimientos teóricos adquiridos.

VI. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para la aprobación del seminario, los alumnos deberán acreditar un 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas y obtener una calificación de por lo menos 7 (siete) puntos de promedio. Los alumnos que no cumplan con estos requisitos quedarán

libres. La evaluación se realizará sobre la base de la participación en clase (a través de exposiciones orales y de trabajos de producción escrita), de un trabajo monográfico final y de un trabajo de corrección presencial.

VII. DÍA Y HORARIO DE CURSADA: martes de 15 a 19.

También sería posible miércoles de 15 a 19. A convenir.



Lic. Mauro Dobruskin
Director
Carrera de Edición
Fac. Filosofía y Letras (UBA)